Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy rozdarli swoje szaty. Każdy objuczył swojego osła i wrócili do miasta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy bracia rozdarli swoje szaty. Każdy objuczył swego osła i wszyscy zawrócili do miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy rozdarli swoje szaty, każdy załadował swego osła i wrócili do miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy oni rozdarli szaty swoje, i włożywszy brzemię każdy z nich na osła swego, wrócili się do miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni rozdarszy szaty i włożywszy zaś ciężar na osły, wrócili się do miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy oni rozdarli z żalu swe szaty i objuczywszy każdy swego osła, wrócili do miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy oni rozdarli szaty swoje. Każdy objuczył osła swego i wrócili do miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas rozdarli swoje szaty, każdy z nich objuczył swojego osła i powrócili do miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy oni rozdarli swoje ubrania. Każdy załadował swojego osła i wrócili do miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to oni rozdarli swoje szaty, każdy załadował swojego osła i wrócili do miasta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozdarli szaty. Załadował każdy swojego osła i wrócili do miasta.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони розірвали свою одіж, і поклали кожний свій мішок на свого осла, і повернулися до міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem rozdarli swoje szaty, każdy objuczył swojego osła i powrócili do miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas rozdarli swe płaszcze i każdy znowu włożył swój ładunek na swego osła, i wrócili do miasta. |